


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia literackie I		9.0.6163	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Literatur Romańskich			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia romańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Paulina Tarasewicz; mgr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska; mgr Paweł Łapiński; dr Katarzyna Kotowska; dr hab. Tomasz Swoboda, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie przekładów wskazanych tekstów literackich;	
<b>Liczba godzin</b>		15 godzin - samodzielne studiowanie literatury.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- francuski w wymiarze 60.00%	
		- polski w wymiarze 40.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Rozwiązywanie zadań		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie: prac zaliczeniowych (przekłady tekstów) i aktywnego udziału w zajęciach – 70%, końcowego zaliczenia pisemnego (przekład wskazanego tekstu literackiego) – 30%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Czynny udział w zajęciach	Przekłady oddawane w trakcie semestru	Końcowe zaliczenie pisemne (przekład tekstu literackiego)
Wiedza			
K_W01	+	+	+
K_W02	+	+	+
K_W07	+	+	+
Umiejętności			
K_U06	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K04	+		

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

### Cele kształcenia

Celem zajęć jest rozwój kompetencji językowych (język polski i francuski) i translatorskich studentów ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego (proza, dramat, poezja, eseistyka).

### Treści programowe

Terminologia związana z literackimi tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstu pisanego; analiza przekładów tekstów literackich w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne tekstów.

### Wykaz literatury

Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz lektur.

1. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć:

1.1. Analizowane fragmenty przekładów:

E. Cioran, *De l'inconvénient d'être né*, [dans:] *Idem, Œuvres*, Paris 1995; E. Cioran, *O niedogodności narodzin*, tłum. I. Kania, Warszawa 2008.

G. Flaubert, *Trois contes*, Paris 2003; G. Flaubert, *Trzy baśnie*, tłum. R. Lis, J. M. Rymkiewicz, Warszawa 2009; G. Flaubert, *Trzy opowiesci*, tłum. J. Rogoziński, Warszawa 1948.

Gauz, *Debout-payé*, Paris 2015; Gauz, *Stanie płatne*, tłum. G. Hałat, Warszawa 2018.

H. Guibert, *À l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie*, Paris 1990 ; H. Guibert, *Przyjacielowi, który nie uratował mi życia*, tłum. S. Bartkowska, Warszawa 1993.

A. Kourouma, *Les soleils des Indépendances*, Paris 1970 ; A. Kourouma, *Fama Dumbuya najprawdziwszy Dumbuya na białym koniu*, tłum. Z. Stolarek, Warszawa 1975.

A. Mabanckou, *Mémoires de porc-épic*, Paris 2017; A. Mabanckou, *Zwierzenia jeżozwierza*, tłum. J. Giszczak, Kraków 2015.

H. Le Tellier, *L'anomalie*, Paris 2020; H. Le Tellier, *Anomalia*, tłum. B. Geppert, Warszawa 2021.

1.2. Fragmenty tekstów tłumaczone podczas ćwiczeń i/lub w domu:

A. de Vigny, *Chatterton*, Paris 2010.

E. Cioran, *Œuvres*, Paris 1995.

F. Diome, *La préférence nationale et autres nouvelles*, Paris 2001.

Gauz, *Camarade papa*, Paris 2018.

H. Guibert, *Vice*, Paris 1991.

G. Josse, *Nos vies désaccordées*, Paris 2013.

A. Kourouma, *Allah n'est pas obligé*, Paris 2002.

H. Le Tellier, *Toutes les familles heureuses*, Paris 2017.

F. Zeller, *La fascination du pire*, Paris 2006.

2. Literatura uzupełniająca (krytyka i teoria przekładu):

S. Barańczak, *"Ocalone w tłumaczeniu"*, Kraków, A5, 2004.

R. Engelking, *Dom pani Aubain*, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), *O nich tutaj (książka o języku i przekładzie)*, Kraków–Warszawa 2016, s. 438-455.

J. Jarniewicz, *"Gościnność słowa"*, Znak, Kraków, 2012.

J. Jarniewicz, *Tłumacz między innymi*, Wrocław 2018.

- A. Kopacki, Mała typologia wady, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), Kraków–Warszawa 2016, s. 95-105.
- A. Kourouma, Pisać po francusku, myśleć w języku ojczystym, tłum. M. Szymańska [:] "Literatura na Świecie", s. 33-36.
- M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, Kraków–Gdańsk 2017.
- A. Siemek, Dumając nad Boyem: przekład jako wizja obowiązkowa, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), Kraków–Warszawa 2016, s. 72-78.
- A. Siemek, Sade w piekle chichocze, a ja biję na alarm, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), Kraków–Warszawa 2016, s. 192-211.
- T. Swoboda, Budowanie zdań, [w:] "Literatura na Świecie" 2019, nr 3-4, s. 346-359.
- Z. Zaleska, R. Engelking, Zdania na czterech łapach, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 301-331.
- Z. Zaleska, A. Wasilewska, Tłumaczenie jest rozwiązywaniem krzyżówek, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 245-267.
- Z. Zaleska, M. Łukasiewicz, Czary-mary w języku, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 155-177.

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>  K_W01, K_W02, K_W07 K_U06 K_K01, K_K04	<b>Wiedza</b>  Student: W01 (cf. K_W01) przywołuje zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej tłumaczeń literackich oraz ich znaczeniu dla literaturoznawstwa oraz rozwoju kultury narodowej i światowej; W02 (cf. K_W02) definiuje zaawansowane pojęcia z zakresu tłumaczeń literackich w języku francuskim; W03 (cf. K_W07) przywołuje główne współczesne kierunki myśli dotyczącej przekładu literackiego.
	<b>Umiejętności</b>  Student: U01 (cf. K_U06) używa podstawowych pojęć z zakresu tłumaczeń literackich w typowych sytuacjach profesjonalnych.
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>  Student: K01 (cf. K_K01) ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego w zakresie tłumaczeń literackich, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, określa kierunki swojego rozwoju; K02 (cf. K_K04) rozumie dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywanych przekładów oraz dobór tłumaczonych tekstów literackich.
<b>Kontakt</b>  paulina.tarasewicz@ug.edu.pl	